

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025
(skrajne daty)

Rok akad. 2023/24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka: język niemiecki (tłumaczenie tekstów z zakresu: technika)
Kod przedmiotu*	TNTT
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Humanistyczne, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/ przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki / język polski
Koordynator	Dr Agnieszka Buk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2	-	30	-	-	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie min. B2.
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wiedzą specjalistyczną, praktykami biznesowymi i terminologią umożliwiającą przekład specjalistyczny w zakresie języka technicznego, rozwój kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów specjalistycznych (technicznych) w obrębie pary języków polski- język C (niemiecki) i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu
C2	Kształcenie podstawowych umiejętności w zakresie komunikacji w sferze techniki i przemysłu. Zapoznanie studentów ze specyfiką języka technicznego
C3	Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tekstów specjalistycznych z zakresu technicznego, rozwój kompetencji tłumaczeniowej w zakresie unikania błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego, a także w zakresie metod znajdowania adekwatnych odpowiedników leksykalnych w tekście technicznym; pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami specjalistycznymi i źródłami internetowymi; rozwój odpowiedniej kompetencji interkulturowej (w języku polskim i języku C = niemieckim)

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych	K_Wo4
EK_2	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości, zmienności i sposobu funkcjonowania języka niemieckiego oraz języka polskiego ich powiązań z funkcjonowaniem społeczeństwa	K_Wo5
EK_3	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień ekonomicznych oraz społecznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych	K_Wo6
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent zna i potrafi:	
EK_4	wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu tekstów różnych gatunków (w szczególności tekstów specjalistycznych: technicznych) w j. niem. oraz j. pol. oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację w celu określenia ich znaczeń oraz dokonania ich tłumaczenia na j. niem./pol.	K_Uo3
EK_5	sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch w/w językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_Uo6

EK_6	dokonywać przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu technicznego z języka polskiego na j. niem. i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK_7	używać języka specjalistycznego z zakresu techniki i przemysłu i porozumiewać się w precyzyjny i spójny sposób w języku niemieckim oraz w języku polskim ze specjalistami w danej dziedzinie	K_Uo8
EK_8	samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, słowniki specjalistyczne, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy w celu odnalezienia adekwatnych odpowiedników leksykalnych przy jednoczesnym uniknięciu błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego	K_Uo9
EK_9	samodzielnie zaprojektować ścieżkę przyszłego rozwoju zawodowego, rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz ciągłego podnoszenia kwalifikacji	K_U11
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do:	
EK_10	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań	K_Ko4
EK_11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej	K_Ko5
EK_12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Specyfika leksykalna, stylistyczna i gramatyczna tekstów technicznych, techniki i strategię tłumaczeń tekstów technicznych.
Tłumaczenie tekstów z zakresu zasad bezpieczeństwa (np. w fabryce, na budowie, BHP i zasady bezpieczeństwa dla konkretnego produktu (maszyny/urządzenia)).
Tłumaczenie tekstów dokumentów towarzyszących produktom wprowadzanym do obrotu (np. kart charakterystyki REACH, deklaracji zgodności UE).
Tłumaczenie tekstów z zakresu budowy i obsługi, instrukcji eksploatacji, dokumentacji techniczno-rozruchowej różnych maszyn i urządzeń.
Ćwiczenia leksykalne z zakresu tekstów technicznych w języku niemieckim.
Tłumaczenie tekstów dotyczących obsługi nowoczesnych urządzeń elektronicznych, informatycznych, lokalizacja oprogramowania (podstawy).

3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_1 – EK_12	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach, jedno samodzielne tłumaczenie oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium zaliczeniowego (minimum 60%).</p> <p>Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):</p> <p>100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	--
zasady i formy odbywania praktyk	--

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Autentyczne teksty techniczne zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu

Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu techniki, budownictwa, ochrony środowiska, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe (jak Gabler Wirtschaftslexikon), zbiory norm technicznych oryginalnych jak i tłumaczonych (np. EN/PN-EN, DIN), dyrektywy (np. UE), zbiory dokumentów towarzyszących produktom technicznym oryginalnych oraz tłumaczonych (np. deklaracje zgodności, karty charakterystyki REACH) itd.

Literatura uzupełniająca:

Horn-Helf, B., Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. 1999. Tübingen.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej